

## USEFUL INFORMATION

## 国民年金保険料の免除制度

日本語記事は7ページにあります。

## Sistema de isenção do pagamento da aposentadoria

Se o contribuinte tem dificuldade financeira para efetuar o pagamento da aposentadoria por motivo de desemprego, etc, poderá fazer a inscrição no sistema de isenção ou adiamento do pagamento. Há 3 tipos de isenção:

- 1. Pedido de isenção (total ou de pagamento parcial):** Caso a renda do contribuinte, chefe de família e dependentes seja inferior ao valor base (no caso do pedido ser feito entre janeiro e junho, rendimentos do ano retrasado), poderá ser feito o pedido de isenção total ou parcial.
- 2. Pedido de isenção para jovens:** Caso a renda do contribuinte com idade inferior a 30 anos e dependentes seja inferior ao valor base (no caso do pedido ser feito entre janeiro e junho, rendimentos do ano retrasado), poderá ser feito o pedido de adiamento do pagamento do seguro de saúde.
- 3. Pedido especial de isenção para estudantes:** Caso a renda do contribuinte que esteja cursando curso superior seja inferior ao valor base, poderá ser feito o pedido de adiamento do pagamento do seguro de saúde.

• **Período de inscrição:** Para os itens 1 e 2, o pedido para o ano fiscal Heisei 27 (2015) poderá ser feito a partir do dia primeiro de julho. Para o item 3, o pedido pode ser feito a partir de abril.

• **Documentos necessários para fazer o pedido:** Caderneta de Aposentadoria "Nenkin Tetyou" ou documento onde conste o número básico da aposentadoria "kisonenkin bangou".  
 · Em caso de perda de emprego, ficha comprovante de seguro desemprego "koyouhoken hihokensya rishyokuhyou", etc.  
 · Caso o pedido seja feito por um representante, carimbo de confirmação e documento comprovante de identidade do representante.

■ A partir de abril do ano passado tornou-se possível fazer o pedido de isenção referente a até 2 anos e 1 mês anteriores ao momento de efetuação do pedido (mesmas condições para o pedido especial para estudantes). Se o pedido não for feito com antecipação, é possível que não seja aceito. Além disso, também poderá ser impossibilitado o recebimento da Pensão por Invalidez "Shougai Hoken", etc. Faça seu pedido o quanto antes. Também faremos uma investigação sobre a renda dos dois anos anteriores ao pedido e da situação laboral do requerente. De acordo com o resultado, o pedido pode ser negado. Para maiores informações, favor consultar-nos.

▶ **Informações:** Departamento de Seguro de Saúde. Encarregado de aposentadoria. Tel: 95-0123.

## Applications for Exemption from Payment of National Pension Insurance

You can apply for exemption from payment of national pension or the delay of payment, if you satisfy some conditions. For instance, you are not able to pay due to unemployment. There are the following three conditions for exemption or delay:

- 1. Applications for the total exemption or the partial exemption from payment:** You may be exempt from payment if the previous year's income of you/your spouse/your home owner is low, and if your application for exemption is granted (If you submit your application from January to June, your income for the second preceding year will be assessed).
- 2. Applications for the delay of payment for the young people**

under the age 30: People under the age 30 will be granted delay of payment if the previous year's income of them/their spouse/their home owner is low, and if their applications are granted (If they submit their applications from January to June, their income for the second preceding year will be assessed).

**3. Applications for the exceptional delay of payment for students:** Students will be granted delay of payment if the previous year's income is low, and if their applications are granted.

• **The period for application:** Applications for 1 and 2 for the year of 2015 will be accepted from July 1. The application for 3 will be accepted from April.

• **Required forms:** · Bring your pension book or a document to verify your basic pension number · Bring your certificate of the unemployed to take insurance if you want to list unemployment as a reason of the application for delay. · Proxy application requires the proxy's personal seal or document to prove identity of the proxy.

■ As from April last year, retroactive applications as far back as 25 months ago have been accepted. Also retroactive applications are effective for the exceptional delay of payment for students. If you apply for exemption or delay late, you may not be able to receive your pension, so please submit your form immediately. Assessment for exemption is based on your previous year's income or your condition such as unemployment, so not all the applications will be granted. Please inquire of us about the possibility of exemption in detail.

▶ **Inquiries:** National pension section at national health and pension insurance department (Tel: 95-0123)

## ライトダウン実施「ライトダウンする夜は、みんなが地球を想う夜」

日本語記事は16ページにあります。

## Realização da ação "Light Down" Apague as Luzes Durante a Noite e Reflita Sobre a Proteção do Planeta

Apagar todas as luzes - "light down" - dos estabelecimentos comerciais, instituições e residências e economizar energia elétrica é uma ação necessária para evitar os efeitos do aquecimento global. Com isso, todos poderão perceber quanta energia elétrica estão utilizando e refletir sobre o problema do aquecimento global.

▶ **Dias de realização:** 22 de junho (segunda-feira, solstício de verão) e 7 de julho (terça-feira, Festival da Estrela - "Tanabata" e Dia de Proteção ao Meio Ambiente - "Cool Earth Day").

▶ **Horário de realização:** das 20:00 às 22:00 (2 horas).

※ Dia de Proteção ao Meio Ambiente - "Cool Earth Day": uma vez por ano promovemos este dia de conscientização da população para a importância do meio ambiente e da criação de uma sociedade com baixas emissões de gás carbônico. Este dia foi decretado no ano Heisei 20 para promover a conscientização a respeito do meio ambiente nas residências e locais de trabalho.

▶ **Informações:** Encarregado de preservação do meio ambiente. Tel: 95-0154.

## An Environmentally Friendly Night Will Come When Everyone Turns off the Light

We will conduct a "Turning off the light" campaign on June 22 and July 7, aiming at rising public awareness of global warming issues. On the two nights, in order to realize an immeasurable waste of electricity in our lifestyle, we hope you would turn off the light everywhere such as your house, office, and facilities.

▶ **Date:** The day of the summer solstice, Monday, June 22 and the day of Tanabata (Star Festival /Cool Earth Day), Tuesday, July 7.

▶ **Time:** 8:00 p.m. - 10:00 p.m. (2 hours)

※ Cool Earth Day Project: In 2003, the Ministry of Environment designated the two days (the day of the summer solstice and July 7) as "Cool Earth Day" for the purpose in advocacy of low carbon emission and public awareness for conservation of the global environment.

▶ **Inquiries:** The environment section at the environment conservation department of Chiryu city government (Tel: 95-0154)